

Հավելված
ՀՀ կառավարության 2018 թվականի
դեկտեմբերի 6-ի N 1508 - Ա որոշման

Yerevan, 2018

Երևան, 2018թ.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA
ACTING ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA
(AS THE GOVERNMENT)

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆԸ, ՈՐԸ ԳՈՐԾՈՒՄ Է
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ
(ՈՐՊԵՍ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ)

AND

ԵՎ

ARMPower CJSC
(AS THE DEVELOPER)

ԱՐՄՓԱՌԻԵՐ ՓԲԸ-ն
(ՈՐՊԵՍ ԿԱՌՈՒՑԱՊԱՏՈՂ)

AND

ԵՎ

RENCO S.P.A
(AS THE SPONSOR)

ՌԵՆԿՈ Ս.Պ.Ա
(ՈՐՊԵՍ ՀՈՎԱՆԱՎՈՐ)

AGREEMENT
ON MAKING AMENDMENTS
TO FRAMEWORK AGREEMENT

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ՇՐՋԱՆԱԿԱՅԻՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐՈՒՄ
ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԿԱՏԱՐԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

to

Design, Develop, Finance, Construct, Own, Operate and
Maintain
a 250MW Gas-Fired
Combined Cycle Power Plant
in the territory of Yerevan,
Republic of Armenia
(as amended and restated on 13 November 2018)

Հայաստանի Հանրապետությունում՝ Երևան
քաղաքի տարածքում 250ՄՎտ գազային
վառելիքով կոմբինացված ցիկլով
էլեկտրակայան նախագծելու, զարգացնելու,
ֆինանսավորելու, կառուցելու, սեփականության
իրավունքով տիրապետելու, գործարկելու և
պահպանելու վերաբերյալ
(փոփոխված և վերաշարադրված՝ 2018թ-ի
նոյեմբերի 13-ին)

THIS AGREEMENT is made at Yerevan

ՍՈՒՅՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐԸ կնքվել է Երևանում

BETWEEN:

- (1) **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA, ACTING ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF ARMENIA** having its administrative office at Republic Square, Government House 1, 0010 Yerevan, Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "**Government**" (which expression shall, unless the context requires otherwise, include its successors and permitted assigns);
- (1) **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ, ՈՐԸ ԳՈՐԾՈՒՄ Է ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՆՈՒՆԻՑ,** և որի վարչական նստավայրը գտնվում է Հայաստանի Հանրապետություն, 0010 Երևան, Հանրապետության հրապարակ, Կառավարական տուն 1 հասցեում, այսուհետ՝ **«Կառավարություն»** (ինչպիսի արտահայտությունը ներառում է նաև դրա իրավահաջորդներին և թույլատրելի ցեսիոներներին, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում),
- (2) **ARMPower CJSC**, a company incorporated and registered in the Republic of Armenia pursuant to Armenian law (with company number 286.120.924562), and having its registered office at Vazgen Sargsyan Street 10, Kentron, 0010 Yerevan, Armenia, hereinafter referred to as the "**Developer**" (which expression shall, unless the context requires otherwise, include its successors and permitted assigns); and
- (2) **ԱՐՄՓԱՈՒԵՐ ՓԲԸ-ի,** Հայաստանի Հանրապետության օրենքների համաձայն Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնադրված և գրանցված ընկերության (գրանցման համարը՝ 286.120.924562), որի գտնվելու վայրն է՝ ՀՀ, ք. Երևան, Կենտրոն 0010, Վազգեն Սարգսյանի փող. 10 հասցեն, այսուհետ՝ **«Կառուցապատող»** (ինչպիսի արտահայտությունը ներառում է նաև դրա իրավահաջորդներին և թույլատրելի ցեսիոներներին, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում), և
- (3) **RENCO S.p.A**, a public company incorporated and registered in Italy pursuant to Italian law (with company number 13250670158) and being legally based at Viale Venezia 53, 61121 – Pesaro, Italy, hereinafter referred to as the "**Sponsor**" (which
- (3) **ՌԵՆԿՈ Ս.պ.Ա-ի,** Իտալիայի օրենքների համաձայն Իտալիայում հիմնադրված և գրանցված բաց բաժնետիրական ընկերության (գրանցման համարը՝ 13250670158), որի իրավաբանական գտնվելու վայրն է՝ Իտալիա, 61121-Պեզարո, Վիալե Վենեցիա 53, հասցեն, այսուհետ՝ **«Հովանավոր»** (ինչպիսի

expression shall, unless the context requires otherwise, include its successors and permitted assigns).

արտահայտությունը ներառում է նաև դրա իրավահաջորդներին և թույլատրելի ցեսիոներներին, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում)

ՄԻՋԵՎ

WHEREAS:

ՀԱՇՎԻ ԱՌՆԵԼՈՎ, ՈՐ.

(A) On 27 April 2017 the Parties and the Sponsor have entered into Framework Agreement to Design, Develop, Finance, Construct, Own, Operate and Maintain a 250MW Gas-Fired Combined Cycle Power Plant in the territory of Yerevan, Republic of Armenia, which has been amended and restated on 13 November 2018 (the “**Framework Agreement**”).

(A) Կողմերը և Հովանավորը 2017թ-ի ապրիլի 27-ին կնքել են շրջանակային համաձայնագիր՝ Հայաստանի Հանրապետությունում՝ Երևան քաղաքի տարածքում 250ՄՎտ գազային վառելիքով կոմբինացված ցիկլով էլեկտրակայան նախագծելու, զարգացնելու, ֆինանսավորելու, կառուցելու, սեփականության իրավունքով տիրապետելու, գործարկելու և պահպանելու վերաբերյալ, որը փոփոխվել և վերաշարադրվել է 2018թ-ի նոյեմբերի 13-ին («**Շրջանակային Համաձայնագիր**»):

(B) The Parties and the Sponsor have agreed to make amendments to the Framework Agreement.

(B) Կողմերը և հովանավորը համաձայնվել են փոփոխություններ կատարել Շրջանակային Համաձայնագրում:

NOW, IT IS AGREED AS FOLLOWS:

ՍՈՒՅՆՈՎ ՁԵՌՔ Է ԲԵՐՎԵԼ ՀԵՏԵՎՅԱԼ ՀԱՄԱՁԱՅՆՈՒԹՅՈՒՆԸ.

ARTICLE 1

ՀՈԴՎԱԾ 1

1 DEFINITIONS

1. ՍԱՀՄԱՆՈՒՄՆԵՐ

1.1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

1.1. Սույն Համաձայնագրում, եթե համատեքստից այլ բան չի բխում՝

(a) “**Framework Agreement**” has the meaning given to it in point (A) of the

(a) «**Շրջանակային Համաձայնագիր**» նշանակում է սույն Համաձայնագրի նախաբանի «Ա» կետում

recitals of this Agreement;

դրան վերագրված նշանակությունը.

(b) **“Agreement”** means this agreement;

(b) «**Համաձայնագիր**» նշանակում է սույն համաձայնագիրը.

(c) **“Amendment Date”** means the date on which this Agreement is executed by the Parties and the Sponsor.

(c) «**Փոփոխության Ամսաթիվ**» նշանակում է այն ամսաթիվը, որի դրությամբ սույն Համաձայնագիրը ստորագրվել է Կողմերի և Հովանավորի կողմից:

Terms defined in the Framework Agreement (whether directly or by reference) shall, unless otherwise defined herein, have the same meaning in this Agreement.

1.2. Շրջանակային Համաձայնագրում սահմանված եզրույթները (լինի դա ուղղակիորեն, թե՛ հղումով), սույն Համաձայնագրում այլ կերպ սահմանված չլինելու դեպքում, ունեն նույն նշանակությունը սույն Համաձայնագրում:

2 AMENDMENTS

2. ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

From the Amendment Date:

Փոփոխության Ամսաթվից.

(1) Article 16.2(g) of the Framework Agreement shall be considered annulled;

(1) ուժը կորցրած համարել Շրջանակային Համաձայնագրի Հոդված 16.2(g)-ը.

(2) Article 14.1(e) (Force Majeure Event) of the Framework Agreement shall be amended to include new point (iv) to read as follows:

(2) փոփոխել Շրջանակային Համաձայնագրի Հոդված 14.1(e)-ը (Անհաղթահարելի Ուժի Իրադարձություններ)՝ ներառելով նոր «iv» կետ՝ հետևյալ խմբագրությամբ.

“(iv) any decision by an arbitral tribunal or an Armenian court or any similar decision or any decree or decision by a Government Authority that deems this Agreement or the undertakings of the Government of Armenia hereunder null and void or rejected or materially and adversely interferes with the rights of any Financing Parties, if it is not due to the failure to act or omission of the

«(iv) արբիտրաժային դատարանի կամ Հայաստանի դատարանի ցանկացած վճիռ, կամ որևէ նմանատիպ որոշում, կամ որևէ Պետական Մարմնի որևէ հրամանագիր կամ որոշում, որով սույն Համաձայնագիրը կամ դրանով Կառավարության կողմից ստանձնած հանձնառությունները համարում են անվավեր և չգործող կամ մերժված կամ էապես և բացասաբար միջամտում է Ֆինանսավորող Կողմերի իրավունքներին, եթե դա տեղի չի ունեցել Կառուցապատողի կամ նրա որևէ Կապակցված Անձի անգործության կամ

Developer or any of its Affiliates”;

բացթողնման պատճառով».

- (3) to amend Article 1.3 (Definitions) of the Framework Agreement to include after the definition of the term “Assigned Amount” the definition of a new term “Business Day” read as follows:

““Business Day” means a day, other than Saturday and Sunday, when banks are open for business in (i) New York, New York, USA, (ii) London, United Kingdom, and (iii) Yerevan, Republic of Armenia”;

- (4) to amend Section 17.2(d) of the Framework Agreement to read as follows:

“(d) For the avoidance of doubt, if pursuant to and in accordance with clause (b) above, the Government pays the Developer the Lender Prepayment Amount instead of purchasing the Project Site and the Plant at the Government Event of Default Purchase Price, the Government will have no further obligation under this Agreement to pay the Government Event of Default Purchase Price in respect of the Government Event of Default that triggered the payment of the Lender Prepayment Amount.”

- (3) Երջանակային Համաձայնագրի Հոդված 1.3-ում (Սահմանումներ)՝ «Ձիջված գումար» եզրույթի սահմանումից հետո ավելացնել նոր՝ «Աշխատանքային Օր» եզրույթի սահմանում՝ հետևյալ խմբագրությամբ.

««Աշխատանքային Օր»՝ նշանակում է ցանկացած օր, բացառությամբ շաբաթ և կիրակի օրերից, երբ բանկերը բաց են բանկային գործառնությունների իրականացման համար (i) Նյու Յորքում, Նյու Յորք նահանգ, ԱՄՆ, (ii) Լոնդոնում, Միացյալ Թագավորություն, (iii) Երևանում, Հայաստանի Հանրապետություն».

- (4) փոփոխել Երջանակային Համաձայնագրի Հոդված 17.2(d)-ն՝ շարադրելով այն հետևյալ խմբագրությամբ.

«(d) Կասկածներից խուսափելու համար, եթե, համաձայն վերոգրյալ (b) կետի, Կառավարությունը Օրագրի Տարածքը և Կայանը Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գնով գնելու փոխարեն Կառուցապատողին վճարում է Վարկատուի Կանխավճարի Գումարը, սպա Կառավարությունը սույն Համաձայնագրով չի ունենա Վարկատուի Կանխավճարի Գումարը վճարելու պատճառ դարձած Կառավարության Կետանցի Դեպքի կապակցությամբ Կառավարության Կետանցի Դեպքի Գնման Գինը վճարելու որևէ հետագա պարտավորություն»:

3 INCORPORATION BY REFERENCE

Articles 18.3(b)-(h) (Arbitration), 19 (Representations and Warranties), 20.1 (Notices), 20.3 (Invalidity),

3. ՆԵՐԱՌՈՒՄՆԵՐ ՀՂՄԱՍԲ

Երջանակային Համաձայնագրի Հոդվածներ 18.3(b)-(h)-ն (Արբիտրաժ), 19-ը (Հավաստումներ և Երաշխավորումներ), 20.1-ը (Ծանուցումներ),

20.7 (Variation), 20.9 (Entire Agreement), 20.11 (Sovereign Immunity), 20.12 (Further assurance), 20.14 (Governing law), 20.15 (Contract Language) of Framework Agreement shall be deemed incorporated in this Agreement by reference and shall apply as if the references therein to "the Agreement", "this Agreement" or "the present contract" were references to this Agreement.

20.3-ը (Անվավերություն), 20.7-ը (Փոփոխություն), 20.9-ը (Ամբողջական պայմանագիր), 20.11-ը (Ինքնիշխան Անձեռնմխելիությունը), 20.12-ը (Լրացուցիչ երաշխիքներ), 20.14-ը (Կարգավորող իրավունքը), 20.15-ը (Համաձայնագրի Լեզուն) համարվում սույն Համաձայնագրում ներառված հղումով և կիրառվում են այնպես, ինչպես եթե դրանցում հղումները «Համաձայնագրին» կամ «սույն Համաձայնագրին» վերաբերեին սույն Համաձայնագրին:

4 MISCELLANEOUS PROVISIONS

4. ԱՅԼ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

This Agreement shall come into effect upon being executed by the Parties and the Sponsor and shall comprise an integral part of the Framework Agreement.

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի և Հովանավորի կողմից ստորագրելու պահից և հանդիսանում է Շրջանակային Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

IN WITNESS WHEREOF, the Parties and the Sponsor, intending to be legally bound, have caused this Agreement to be duly executed on the dates indicated next to their signatures below by their duly authorised representatives:

Ի ՀԱՍՏԱՏՈՒՄՆ ՎԵՐՈՂԳՐՅԱԼԻ Կողմերը և Հովանավորը, մտադրված լինելով իրավաբանորեն պարտավորվել, ապահովեցին սույն Համաձայնագրի պատշաճ ստորագրումն իրենց պատշաճ լիազորված ներկայացուցիչների միջոցով՝ ստորև դրված ստորագրությունների կողքին նշված ամսաթվերին.

[Signature pages follow]

[Ստորագրման էջերը՝ հաջորդիվ]

SIGNED by the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA (acting on behalf of the REPUBLIC OF ARMENIA) **ՍՏՈՐԱԳՐՎԵԼ Է ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ** (որը գործում է **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ** անունից)

By: Garegin Baghramyan, Minister of Energy Infrastructures and Natural Resources of the Republic of Armenia, as its authorised representative
Հայաստանի Հանրապետության էներգետիկ ենթակառուցվածքների և բնական պաշարների նախարար Գարեգին Բաղրամյանի կողմից՝ որպես լիազորված ներկայացուցիչ

Signature:
Ստորագրություն.

Date:
Ամսաթիվ.

SIGNED by ARMPOWER CJSC

ՄՏՈՐԱԳՐՎԵԼ Է ԱՐՄՓԱՈՒԵՐ ՓԲԸ-Ի ԿՈՂՄԻՑ

By:

as its authorised representative

կողմից՝ որպես լիազորված
ներկայացուցիչ

Signature:

Ստորագրություն.

Date:

Ամսաթիվ.

SIGNED by RENCO S.p.A

ՄՏՈՐԱԳՐՎԵԼ Է ՌԵՆԿՈ Ս.պ.Ա-Ի ԿՈՂՄԻՑ

By:

as its authorised representative

կողմից՝ որպես լիազորված

ներկայացուցիչ

Signature:

Ստորագրություն.

Date:

Ամսաթիվ.

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՎԱՐՉԱՊԵՏԻ ՊԱՇՏՈՆԱԿԱՏԱՐ

Ն. ՓԱՇԻՆՅԱՆ